

MONOGRAFIE

- Austin, John L. (1962): *How to Do Things With Words*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Baaij, Cornelis J. W. (ed.) (2012): *The Role of Legal Translation in Legal Harmonization*. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International.
- Baker, Mona (1992): *In Other Words. A coursebook on translation*. London – New York: Routledge.
- Barak, Aharon (2005): *Purposive Interpretation in Law*. Princeton: Princeton University Press.
- Bell, John (1999): Statutes, Text and Operative Enactments. In: *Semiotics and Legislation*. Liverpool: Deborah Charles Publications, s. 71–79.
- Bennion, Francis (2009): *Understanding Common Law Legislation. Drafting and Interpretation*. Oxford: Oxford University Press.
- Bhatia, Vijay – Bremner, Stephen (ed.) (2014): *The Routledge Handbook of Language and Professional Communication*. London – New York: Routledge.
- Biel, Lucja (2014): Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law. *Studies in Language, Culture and Society*, vol. 2. Peter Lang Academic Publishers.
- Bluebook: a Uniform System of Citation (2000). Compiled by the editors of the Columbia Law Review, 17. vyd. Cambridge: Harvard Law Review Association.
- Butt, Peter – Castle, Richard (2004): *Modern Legal Drafting. A Guide to Using Clearer Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cao, Deborah (2007): *Translating Law*. Clevedon – Buffalo – Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Cunningham, Clark D. (1988): A Linguistic Analysis of the Meanings of „Search“ in the Fourth Amendment: A Search for Common Sense. *Iowa Law Review* 73, s. 541–608.
- Cunningham, Clark D. – Fillmore, Charles J. (1995): Using common sense: A linguistic perspective on judicial interpretation of „use a firearm“. *Washington University Law Quarterly* 73, s. 1159–1214.
- Čmejrková, Světa – Daneš, František – Světlá, Jindra (1999): *Jak napsat odborný text*. Praha: LEDA
- Daneš, František (1974): *Papers on functional sentence perspective*. Praha: Academia.
- Daneš, František (1985): *Věta a text. Studie ze syntaxe spisovné češtiny*. Praha: Academia.
- Davies, Paul L. – Gower, Laurence C. B. (2003): *Principles of Modern Company Law*. 7. vyd. London: Sweet & Maxwell.
- De Groot, Gérard-René (2006): Legal translation. In: *Elgar Encyclopedia of Comparative Law*. Cheltenham (UK) – Northampton (MA): Edward Elgar Publishing, s. 423–433.
- De Groot, Gérard-René – Van Laer, Conrad J. P. (2008): The Quality of Legal Dictionaries: An Assessment. *Maastricht Faculty of Law Working Paper*, 6. Dostupné online: http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1287603.
- Doczekalska, Agnieszka (2009): Drafting of Translation – Production of Multilingual Legal Texts. In: *Translation Issues in Language and Law*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, s. 116–135.
- Eco, Umberto (2001): *Experiences in Translation*. Toronto: University of Toronto Press.
- Eskridge, William N., Jr. – Frickey, Phillip – Garrett, Elizabeth (2006): *Legislation and Statutory Interpretation*. 2. vyd. St. Paul (MN): West Publishing, Foundation Press.

- Eversheds LLP (2011). *Legal Drafting in English. The big picture on the small print*. London: Eversheds. Dostupné online: <http://www.eversheds.com/documents/Legal-drafting-in-English.pdf>
- Filipek, Josef – Čermák, František (1985): *Česká lexikologie*. Praha: Academia. Studie a práce lingvistické.
- Fillmore, Charles J. (1978): On the Organization of Semantic Information in the Lexicon. In: *Papers from the Parasession on the Lexicon*. Chicago: Chicago Linguistic Society, s. 148–173.
- Firbas, Jan (1956): Poznámky k problematice anglického slovního pořádku z hlediska aktuálního členění větného [Some notes on the problem of English word order from the point of view of functional sentence perspective]. *Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity*, s. 93–107.
- Firbas, Jan (1986): On the dynamics of written communication in the light of the theory of functional sentence perspective. In: *Studying Writing: Linguistic Approaches*. New York: Sage.
- Gadamer, Hans-Georg (1999): *Člověk a řeč*. Praha: OIKOYMENH.
- Garner, Bryan A. (1991): *The Elements of Legal Style*. Oxford – New York: Oxford University Press.
- Garner, Bryan A. (1995): *A Dictionary of Modern Legal Usage*. Oxford – New York: Oxford University Press.
- Garner, Bryan A. (2001): *Legal Writing in Plain English*. Chicago – London: University of Chicago Press.
- Gémar, Jean-Claude (2001): Seven pillars for the legal translator: knowledge, know-how and art. In: *Legal Translation: Preparation for Accession to the European Union*. Rijeka: University of Rijeka, s. 111–138.
- General Civil Code for all the German Hereditary Provinces of the Austrian Monarchy* (1866). (Překlad Joseph m. Chevalier de Winiwarter, Doctor in Law, Advocate in Vienna, and Legal Adviser to Her Britannic Majesty's Embassy at Vienna.
- Germain, Claire M. (2003): Approaches to Statutory Interpretation and Legislative History in France. Dostupné online: <http://scholarship.law.duke.edu>.
- Duke Law School Public Law and Legal Theory Research Paper Series* 13/3, s. 195–206. Dostupné online: <http://scholarship.law.duke.edu/djcil/vol13/iss3/9>.
- Gower, Lawrence C. B. – Davies, Paul L. (2003): *Gower and Davies' Principles of Modern Company Law*. 7. vyd. London: Sweet & Maxwell.
- Grepl, Miroslav (1972): Vyjadřování tzv. voluntativní modality v novodobé češtině. In: *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské University, Studia minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis – A 20*, s. 143–150.
- Grice, Paul H. (1991): *Studies in the Way of Words*. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Halliday, M. A. K. (1985): *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Hermann, Adolf H. (1993): *International Trade terms. Standard terms for Contracts for the International Sale of Goods*. London – Dordrecht – Boston: Graham & Trotman / Martinus Nijhoff.
- Charnock, Ross (2007): Lexical Indeterminacy: Contextualism and Rule-Following in Common Law Adjudication. In: *Interpretation, Law and the Construction of Meaning*. Dordrecht: Springer, s. 21–48.
- Chromá, Marta (2004): *Legal Translation and the Dictionary*. Tübingen: Niemeyer.
- Chromá, Marta (2014): Making Sense In Legal Translation. *Semiotica* 201, s. 121–144. Dostupné online: <http://www.degruyter.com/view/j/semi.2014.2014.issue-201/sem-2014-0018/sem-2014-0018.xml>.
- Jackson, Bernard S. (1995): *Making Sense in Law*. Liverpool: Deborah Charles Publications.
- Jackson, Bernard S. (1997): *Semiotics and Legal Theory*. Liverpool: Deborah Charles Publications.
- Jackson, Bernard S. (1999): Legislation in the Semiotics of Law. In: *Semiotics and Legislation*. Liverpool: Deborah Charles Publications, s. 5–26.
- Jakobson, Roman (1959): On Linguistic Aspects of Translation. In: *On Translation*. Cambridge (MA): Harvard University Press, s. 232–239.
- Jakobson, Roman (1960): Closing Statement: Linguistics and Poetics. In: *Style in Language*. Cambridge (MA): MIT Press, s. 350–377.
- Joseph, John, E. (1995): Indeterminacy, Translation and the Law. In: *Translation and the Law, American Translators Association Series*, vol. 8. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, s. 13–36.
- Kennedy, Rose (2000): Much Ado About Noting: Problems in the Legal Translation Industry. *Temple International and Comparative Law Journal* 14, s. 423–444.
- Kimble, Joseph (2007): *Lifting the Fog of Legalese. Essays on Plain Language*. Durham: Carolina Academic Press.

- Kischel, Uwe (2009): Legal cultures – legal languages. In: *Translation Issues in Language and Law*. Basinstoke: Palgrave Macmillan, s. 7–17.
- Knapp, Viktor (1995): *Teorie práva*. Praha: C. H. Beck.
- Knapp, Viktor (1998): *Tvorba práva a její současné problémy*. Praha: Linde.
- Kurzon, Denis (1986): *It Is Hereby Performed... Legal Speech Acts*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.
- Lane-Mercier, Gillian (1997): Translating the Untranslatable: The Translator's Aesthetic. Ideological and Political Responsibility. *Target* 9 (1), s. 43–68.
- Lederer, Marianne (2003): *Translation. The Interpretive Model*. Manchester: St. Jerome.
- Lessig, Lawrence (1993): Fidelity in Translation. *Texas Law Review* 71, s. 1165–1268.
- The Civil Code of Japan* (1898). (Překlad Lönholm, Ludwig). Tokyo: Kokubunsha.
- Malmkjar, Kirsten (2005): *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Matulewska, Alexandra (2013): Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation. *Linguistic Insights*, vol. 171. Bern: Peter Lang.
- Munday, Jeremy (2001): *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London – New York: Routledge.
- Neumann, Richard K. – Simon, Sheila J. (2011): *Legal Writing*. New York: Aspen Publishers.
- Newmark, Peter (1988, 2003): *A textbook of Translation*, 1. vyd. London: Prentice Hall Europe, 7th impression Harlow: Pearson Education.
- Nida, Eugene, A. (1964): *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, Eugene, A. (2006): Theories of Translation. *Pliegos de Yuste* 4 (1), s. 11–14. [online]. [www.pliegosdeyuste.eu](http://www.pliegosdeyuste.eu/n4pliegos/eugeneanida.pdf). Dostupné z <http://www.pliegosdeyuste.eu/n4pliegos/eugeneanida.pdf>
- Nord, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane (1997): *Translating as Purposeful Activity. Functionalist Approach Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Olsen, Frances – Lorz, Alexander – Stein, Dieter (ed.) (2009): *Translation Issues in Language and Law*. Basinstoke: Palgrave Macmillan.
- Palmer, Frank R. (1986): *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Phillips, Alfred (2003): *Lawyer's Language*. New York: Routledge.
- Poldauf, Ivan (1977): Konfrontační lingvistika ve vztahu k odbornému překladu. In: *Překlad odborného textu*. Bratislava: SPN.
- Pym, Anthony (1996): Venuti's Visibility. *Target* 8 (2), s. 165–177.
- Quirk, Randolph – Greenbaum, Sidney – Leech, Geoffrey – Svartvik, Jan (1985): *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Reiss, Katharina (2000a). *Translation Criticism – The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. (Přeloženo z *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, Ismaning: Max Hueber Verlag) by Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Reiss, Katharina (2000b): Type, Kind and Individuality of Text. Decision making in translation. In: *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, s. 160–171.
- Ricoeur, Paul (1981): *Hermeneutics and the Human Sciences* (překlad a edice John B. Thomson). Cambridge: Cambridge University Press.
- Riches, Sarah – Allen, Vida (2009): *Keenan and Riches' Business Law*, 9. vyd. Harlow: Pearson Education Ltd.
- Riley, Alison (1995): The Meaning of Words in English Legal Texts: Mastering the Vocabulary of the Law – A Legal Task. *Law Teacher* 29–30, s. 68–83.
- Sacco, Rodolfo (ed.) (2002): *L'interprétation des textes juridiques rédigés dans plus d'une langue*. Torino – Paris: L'Harmattan, Isaidat.
- Searle, John R. (1969): *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shapo, Helene S. – Walter, Marilyn R. – Fajans, Elizabeth (2013): *Writing and Analysis in the Law*. New York: Foundation Press.

- Skřejpek, Michal (1991): Studie z dějin římské ústřední správy za principátu: Císařské kanceláře, jejich činnost a byrokratizace. *AUC-IURIDICA* (2-3), s. 19-139.
- Skřejpek, Michal (2007): Státní úřady a úředníci v antickém Římě. In: *Právníkový stav a právníkové profese v minulosti*. Praha: Havlíček Brain Team, s. 15-34.
- Skřejpek, Michal (v tisku): *Digesta Iustiniani*, vol. I. Libri I. - XV, fragmenta selecta. 2. díl ediční řady *Fontes Iuris Romani*. Praha: Karolinum.
- Smyth, James E. - Soberman, D. A. - Easson, A. J. (2004): *The Law and Business Administration in Canada*. Toronto: Pearson Education Canada.
- Svejkovský, Jaroslav, a kol. (2012): *Nový občanský zákoník - Srovnání nové a současné úpravy občanského práva*. Praha: C. H. Beck.
- Šarčević, Susan (1997, 2000): *New Approach to Legal Translation*. Hague - London - Boston: Kluwer Law International.
- Šín, Zbyněk (2000): *Tvorba práva a její pravidla*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- Tomášek, Michal (1991): Právo - interpretace a překlad. *Translatologica Pragensia V, Acta Universitatis Carolinae Philologica* 4-5, s. 147-154.
- Triebel, Volker (2009): Pitfalls of English as a Contract Language. In: *Translation Issues in Language and Law*. Basinstoke: Palgrave Macmillan, s. 147-181.
- Van Hoecke, Mark (2002): *Law as Communication*. Portland, Oregon: Oxford, Hart Publishing.
- Van Laer, Conrad J. P. - Van Laer, Tom (2007): The shortage of legal dictionaries translating European languages. *Terminology* 13 (1), s. 85-92.
- Venuti, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London - New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence (ed.) (2000): *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (2000): Skopos and Commission in Translational Action (překlad Andrew Chesterman). In: *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, s. 221-232.
- Vermeer, Hans J. - Reiss Katharina (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niermeyer. *Linguistische Arbeiten*, 147.
- Vermeule, Adrian (2006): *Judging Under Uncertainty: An Institutional Theory of Legal Interpretation*. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Vinay, Jean-Paul - Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- Vinay, Jean-Paul - Darbelnet, Jean (1995): *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam, Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Wagner, Anne (2003): Translation of the Language of the Common Law into Legal French: Myth or Reality. *International Journal for the Semiotics of Law* 16, s. 177-193.
- Warendorf, Hans - Thomas, Richard - Curry-Sumner, Ian (2009): *The Civil Code of the Netherlands*. Kluwer Law International.
- White, James Boyd (1985): *Heracles' Bow: Essays On The Rhetoric & Poetics of the Law*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- White, James Boyd (1994): *Justice as Translation. An Essay in Cultural and Legal Criticism*. Chicago - London: The University of Chicago Press.
- Wierzbicka, Anna (2003): *Cross-Cultural Pragmatics*, 2. vyd. Berlin - New York: Mouton de Gruyter.

SLOVNÍKY

- BLD (2004). *Black's Law Dictionary*, ed. Garner, Bryan A. 8. vyd. St. Paul: West and Thomson Business.
- BLD (2009). *Black's Law Dictionary*, ed. Garner, Bryan A. 9. vyd. Thomson Reuters.
- Bouvier Law Dictionary* (2011). Compact Edition, ed. Stephen M. Sheppard. New York: Wolters Kluwer Law & Business.
- Cambridge Dictionaries Online*. [online]. Dostupné z www.dictionary.cambridge.org
- Curzon, Leslie B. (2002): *Dictionary of Law*. 6. vyd. London: Longman.

Dictionary and Thesaurus: Merriam-Webster Online. [online]. Dostupné z www.merriam-webster.com

Insurance Terms Glossary. [online]. Dostupné z www.personalinsure.about.com/od/insuranceterms-glossary

Investopedia Dictionary. [online]. Dostupné z www.investopedia.com/terms/d/divestiture.asp

Law Dictionary at the Law.com. [online]. Dostupné z www.dictionary.thelaw.com

Legal Dictionary – the Free Dictionary by Farlex. [online]. Dostupné z www.thefreedictionary.com

Legal Terms, Definitions and Dictionary. [online]. Dostupné z www.definitions.uslegal.com

OED CD (2009). *Oxford English Dictionary* [CD]. Oxford: Oxford University Press.

Oxford Dictionaries. [online]. Dostupné z www.oxforddictionaries.com

PSJČ (1935–1957). *Příruční slovník jazyka českého*. Praha: ČSAV.

Random House Webster's Dictionary of the Law (2000). New York: Random House.

SSJČ (I/1960, II/1964, III/1966, IV/1971). *Slovník spisovného jazyka českého 1–4*, ed. Havránek, B. Praha: Academia.

INTERNETOVÉ ZDROJE

Australian Government – Office of Parliamentary Counsel. [online]. Dostupné z www.opc.gov.au

Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz. [online]. Dostupné z www.bmjbv.de

Canadian Legal Information Institute. [online]. www.canlii.org. Dostupné z <http://www.canlii.org/en/index.html>

Colorado: The Official State Portal. [online]. Dostupné z www.colorado.gov

Dutch Civil Law. [online]. Dostupné z www.dutchcivillaw.com

Good Funeral Guide. [online]. Dostupné z www.goodfuneralguide.co.uk

Child Welfare Information Gateway. [online]. Dostupné z www.childwelfare.gov

Europa: Summaries of EU Legislation. [online]. www.europa.eu Dostupné z http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm

European Labour Law Network. [online]. Dostupné z www.labourlawnetwork.eu

Government of the United Kingdom. [online]. Dostupné z www.gov.uk

International Chamber of Commerce. [online]. Dostupné z www.iccwbo.org

Legifrance: la service public de la diffusion du droit. [online]. Dostupné z www.legifrance.gouv.fr

Library of Economics and Liberty. [online]. Dostupné z www.econlib.org

Louisiana State Legislature. [online]. Dostupné z www.legis.la.gov

Louisiana State University – LSU Law Center. [online]. Dostupné z www.law.lsu.edu

Ministère de la Justice, Québec. [online]. Dostupné z www.justice.gouv.qc.ca

Ministry of Justice, Japan. [online]. Dostupné z www.moj.go.jp

Ministry of Transportation, Ontario. [online]. Dostupné z www.mto.gov.on.ca

National Archives. [online]. Dostupné z www.archives.gov

National Conference of State Legislatures. [online]. Dostupné z www.ncsl.org

Nolo: Law for all. [online]. Dostupné z www.nolo.com

Nový občanský zákoník. [online]. Dostupné z www.obcanskyzakonik.justice.cz

Official Gazette of the Republic of the Philippines: National Government Portal. [online]. Dostupné z www.gov.ph

Plain English Campaign [online]. Dostupné z www.plainenglish.co.uk; www.plainlanguage.gov; http://www.plainlanguageaustralia.com/about_pl.html; <http://www.opc.gov.au/plain/docs.htm>

Scottish Courts. [online]. Dostupné z: www.scotcourts.gov.uk

State of Idaho Legislature. [online]. Dostupné z www.legislature.idaho.gov

Středoevropské centrum pro finance a management. [online]. Dostupné z www.finance-management.cz

Uniform Law Conference of Canada. [online]. Dostupné z www.ulcc.ca

United States: House of Representatives: www.house.gov

Ústavní soud České republiky. [online]. Dostupné z www.usoud.cz/en

Vláda České republiky. [online]. Dostupné z www.vlada.cz